

KÉZFOGÁSOK

IVAN V. LALIĆ

HILANDAR

(A Bizánc c. ciklusból)

I.

*Az egyetlen út virágba borult ligeten át vezet,
Olajfái öregebbek egynémely városnál vagy igazságnál.
Távolibb a ritkuló lombon át a tenger
És kék, akár a kamera szeme:
Ha sikerült — a fölvetel el is kapta
Mosolyba hajló kétségemet a csodába:
Nem éles, majdhogynem kísérteties —*

*Hanem az első kanyaron túl csoda esik mégis:
A város, melynek egyetlen kapujában
Hibátlanul kell elhallgatnod a jelszót,
Hogy jókor léphess be, csordultig
Szeretettel a l á t h a t ó,*

*a kő, a zszindely, ólom,
Tornyok, erkélyek, kupolák iránt,
A délutáni napsütés játéka iránt
A színes ablaküvegen, az árnyék iránt,
Mely meredeken emelkedik ciprusa mentén
E vadzilizes, köves udvaron —*

*Mert a láthatóban másfelől tárja fel
Határait az öröm: az adott aránya az
Egyetlen lehetőség a megfoghatatlan
Átszámítására — a külön képek végül is
Egyé csak így lehetnek: érvényre csak
A látható erőterében jutnak a csodák,
Bibor a sírás ott a betűkön, és szél
Zilálja szét a Száva-tornya fölött cikázó
Fecskék kékjét a levegő fodraiban,*

*S villámot nyel a moha, oly vastagon borítja
Hilandar északi falát; a cellában, ahol
Lakom, estszálltakor lámpást gyújtanak,
Üvege szív alakú, világa mellett írok —*

*Alkalmasint a rózsáról és barackfáról az udvaron,
A könyörületes szemekről az aranyfoglatban,
S közben a szeretet Őspéldamesterére gondolok,
Aminí a csoda tökéletes rajza fölé hajol.*

II.

*Kormos bikák legelnek a kolostor körül:
Megéledt tömbjei az éjnek a platánok
Derengő árnyékában;
olykor felemelik fejüket,
Várakozón tülelnek, de messze a jövődő:
Toronyablakából sem csípheti el
A próféta szeme;*

*a krónikás, a
Testvérek benjaminja angyalszárnyattal
Rója betűit; sötét nagy betűk, s olvashatatlanok
A természet tükörképeként;
Szemében tenger, szívében eretnecség,
A szív bal fele színarany,
A jobb felében szél és csillagtalan éj,
Jobb keze ír, a bal idővel
Törékeny arannyá sorvad.*

*Kormos bikák legelnek a kolostor körül,
Valóságosak, mint a szentek
Fóliánsokban feljegyzetlen élete.*

DUDÁS Kálmán fordítása